Arbeiten mit Unicode

Im Folgenden soll das Arbeiten mit Unicode unter Mac OS und Windows kurz erläutert und die dafür notwendigen Anpassungen am jeweiligen Betriebsystem erklärt werden.

Mac OS X

Aktivieren Sie über das **Apple-Menü** > **Systemeinstellungen** ... > **Sprache & Text** > **Eingabequellen** in dem Auswahlfenster links ganz oben die Option "Tastatur-/Zeichenübersicht". Aktivieren Sie zudem in diesem Fenster die Eingabequellen "Griechisch Polytonisch" und Hebräisch. Zu guter letzt aktivieren Sie unten rechts die Option "Eingabequellen in der Menüleiste anzeigen". Anschließen können Sie das Fenster schließen.



Nun können Sie über die Menüleiste einfach die Sprache Ihrer Eingabequelle (sprich der Tastatureingabe) wählen und zwischen den verschiedenen installierten Sprachen wechseln.



Wollen Sie einen griechischen oder hebräischen Text verfassen, wechseln Sie einfach über die Menüleiste zur gewünschten Sprache. Um die Texteingabe zu erleichtern, empfiehlt es sich, dazu die "Tastaturübersicht" einzublenden. Diese zeigt die aktuelle Tastaturbelegung in der jeweils gewählten Sprache und erleichtert es so, das gewünschte Zeichen zu finden. Bei der Texteingabe werden diakritische Zeichen immer vor dem sie tragenden Buchstaben eingegeben. Falls Sie einmal ein bestimmtes Zeichen oder eine Zeichenkombination nicht finden können, kann Ihnen die "Zeichenübersicht" schnell weiterhelfen. Diese können Sie wie die "Tastatürübersicht" über die Menüleiste ein- und ausblenden.

O Griechisch Polytonisch esc F1 F2 F3 F4 F5 F6 F7 F8 F9 F10 F11 F12	Hebräisch esc F1 F2 F3 F4 F5 F6 F7 F8 F9 F10 F11 F12
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 [*] [*] [*] [*]	; 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 - = 🛛
	-] [פםן וטארק' / י-
	ר רלחיע כגדש, 🕹
Δ ζ χ ψ ω β ν μ , . 🭎 Δ	 יץ תצמנה בסז ל
fn ^ \ \ # \ \ # \ \ \ + \ + \	fn ^ \ # # \ # \ _ ==

Bitte beachten Sie, dass nun alle Eingaben in allen Programmen in der ausgewählten Sprache erfolgen! Um wieder in lateinischen Buchstaben, sprich in Deutsch, zu schreiben, wechseln Sie über die Menüleiste zur deutschen Tastaturbelegung zurück.

Um Textpassagen aus der Bibelsoftware **Accordance** in Unicode zu exportieren, aktivieren Sie einfach in den Accordance-Einstellungen unter "Griech. & Hebräisch" die Option "Alle Zeichen im Unicode-Format exportieren".

		Einstellungen	
1			
	Allgemein	Optionen für Griechisch und Hebräisch:	
	Darstellung		
	Assistentrchsuchen	Griechische und hebräische Eingabeoptionen:	
	Textdarstellung	🗹 Automatischer Endbuchstabe	
	Werkzeuganzeige	🗹 Automatische diakritische Zeichen	
	Griech. & Hebräisch	Israelische Tastaturbelegung für Hebräisch benutzen	
	Text vergleichen	Polytone Tastaturbelegung für Griechisch benutzen	
	Detail-Fenster		
	Annotationen ordnen	Unicode Export	
	Zitat	Alle Zeichen im Unicode-Format exportieren	
	Bibliographie		
	Sprachausgabe	Griechisch-Export	
	Suchfenster	Exportiere Zeichen als: Helena (keine Änderu ≑	
	Parallelfenster		
	Notizen-Fenster		
	Bearbeiten-Fenster	Hebräisch-Export	
	Kartenebenen	Exportiere Zeichen als: Yehudit (keine Änder 💠	
	Zaitlaistanahanan	Malana A	
	Zeitleistenebenen	Vereinfache Zeichen: Keinen 🗧	
	Worttabellen-Fenster	🗹 Umgekehrte Richtung bei hebräischen Buchstaben	
	wordabellen-relister		
0	?)	Abbrechen	OK

Windows

Windows bietet die Möglichkeit, über die Taskleiste die Sprache der Eingabeqeulle zu ändern. so dass in (fast) allen Anwendungen die gewählte Sprache verwendet werden kann.



Zur Installation einer neuen Sprache ist das folgende Flash-Video sehr empfehlenswert:

• URL: http://applikationssoftware.de/Viewlets/XP-Multilanguage-Support.swf

Eine ganz kurze Übersicht findet sich hier:

• URL: http://www.theologie.uzh.ch/elearning/computer-einstellungen.html

Will man Altgriechisch verwenden, sollte allerdings – im Gegensatz zu den Angaben im Flash-Video – das Tastaturlayout mit dem Zusatz "Polytonisch" verwendet werden, um alle Zeichen des Altgriechischen darstellen zu können.

Eingabegebietsschema hinzufügen 🛛 ? 🗙	Textdienste und Eingabesprachen
Eingabegebietsschema:	Einstellungen Erweitert
Griechisch 💌	Vählen Sie das installierte Eingabegebietsschema aus, das beim Starten
Tastaturlayout/IME:	des Computers verwendet werden soll.
Griechisch (Polytonisch)	Deutsch (Deutschland) - Deutsch 🛛 👻
OK Abbrechen	Installerte Dienste Wählen Sie Dienste für jedes angezeigte Eingabegebietsschema. Verwenden Sie die Schaltflächen "Hinzufügen" und "Entfernen". Image: Tastatur • Deutsch Image: Tastatur • US Image: Griechisch Image: Tastatur • US Image: Griechisch Image: Tastatur • US Image: Tastatur • Griechisch (Polytonisch) Image: Eingabegebietsschema-Leiste Tastatur OK Abbrechen Übernehmen

Nun können Sie bequem zwischen den verschiedenen Sprachen hin und herwechseln. Um zu wissen, wo sich auf Ihrer deutschen Tastatur beispielsweise ein bestimmtes griechisches Zeichen befindet, empfiehlt es sich, die "Bildschirmtastatur" einzublenden (diese befindet sich im Ordner "Zubehör" und dann unter "Eingabehilfen"). Eine übersichtliche Darstellung der Tastaturbelegung im Altgriechischen ist verfügbar unter:

• URL: http://homepage.ruhr-uni-bochum.de/Thomas.Ihnken/Zeichentabelle.htm

Eine Anleitung, wie Sie Textpassagen aus der Bibelsoftware **BibleWorks** in Unicode exportieren können, finden Sie unter:

• URL: http://kb.bibleworksllc.com/ikb/questions.php?questionid=130

Linux (Ubuntu)

Wählen Sie in den Systemeinstellungen die Option "Tastaturbelegung". Dort können Sie ganz einfach Sprachen hinzufügen.



Installieren Sie hier "Griechisch polytonisch" und "Hebräisch phonetisch".

🛛 🖨 Tastaturbelegung		
Alle Einstellungen	😣 Wählen Sie eine Tastaturbelegung	
Deutsch	Wählen Sie eine Eingabequelle zum Hinzufügen	
	Griechisch (ohne Akzenttasten)	
	Griechisch (polytonisch)	
	Griechisch (vereinfacht)	
	Gujarati	
	Haussa	
	Haussa	
	Hebräisch	
	Hebräisch (Biblisch, Tiro)	
	Hebräisch (lyx)	
_	Hebräisch (phonetisch)	
	Hindi (Bolozori)	
	Q	
	Vorschau Abbrechen Hinzufügen	
+ - ^ ~ 📼	Auf Vorgabewerte zurücksetzen Optionen	

Die Tastaturbelegung der installierten Sprachen kann dann über die Menüleiste ausgewählt werden.



Dort besteht unter der option "Aktuelle Belegung anzeigen" auch die Möglichkeit, eine Bildschirmtastatur einzublenden.



Für die Eingabe der diakritischen Zeichen im Altgriechischen sind in Linux einige wenige zusätzliche Einstellungen nötig. Öffnen Sie erneut die Einstellungen für die Tastaturbelegung und gehen Sie dort auf "Optionen …" und dann auf den Eintrag "Position der Compose-Taste". Wählen Sie für die **Compose-Taste** (Kompositionstaste) eine Taste, die in Tastenkombinationen zum Eingeben der diakritischen Zeichen verwendet werden soll. (Es empfiehlt sich, die "Feststelltaste" oder die "Druck-Taste" auszuwählen, da diese ohnehin sellten gebraucht werden.)

	😣 Tastaturbelegungseinstellungen
Ring Tastaturbele	 ▶ Belegungsauswahl des Nummernblocks ▶ Esperanto-Circumflex (^) hinzufügen (supersigno) ▶ Japanische Tastaturoptionen ▶ Leertaste zur Eingabe nicht umbrechbarer Zeichen verwenden ♥ Position der Compose-Taste
Deutsch	Druck
Griechisch (polyton	Feststelltaste
Hebraisch (phonetis	Kleiner als/größer als>
	Linke Strg-Taste
	Linke Windows-Taste
	🗆 Menü
	Pause
	Rechte Alt-Taste
	Schließen
+ - ^ ~ 📼	Auf Vorgabewerte zurücksetzen Optionen

- 6 -

Die diakritischen Zeichen werden vor dem sie tragenden Buchstaben eingegeben. Hier eine Übersicht für Altgriechisch:

- Der Akut befindet sich auf der Taste für das ö. Beispiel: ö und $\mathbf{a} = \dot{\mathbf{\alpha}}$.
- Der **Gravis** befindet sich auf der Taste für das ü. Beispiel: **ä** und $\mathbf{a} = \dot{\mathbf{\alpha}}$.
- Der Zirkumflex befindet sich auf der Taste für das ä. Beispiel: $\ddot{\mathbf{u}}$ und $\mathbf{a} = \tilde{\alpha}$.
- Das Trema befindet sich auf der Taste f
 ür das große
 Ü. Beispiel:
 Ü und i =
 ü, ö
 Üi =
 ü, ä
 Üi =
 ü
 usw.
- Das iota subscriptum befindet sich auf der Taste für das Plus-Zeichen (Beispiel: + und $\mathbf{a} = \mathbf{\alpha}$) und muss vor dem Akzent eingetippt werden. Beispiel: + $\mathbf{\ddot{o}a} = \mathbf{\dot{\alpha}}$ usw.
- Der spiritus asper entsteht durch das Drücken der Compose-Taste, der gleichzeitigen Eingabe der öffnenden Klammer und eines Vokals. Beispiel: **Compose** und gleichzeitig (und $\mathbf{a} = \dot{\alpha}$.
- Der spiritus lenis entsteht durch das Drücken der Compose-Taste, der gleichzeitigen Eingabe der schließenden Klammer und eines Vokals. Beispiel: **Compose** und gleichzeitig **)** und $\mathbf{a} = \dot{\alpha}$.

Daraus ergeben sich folgende Kombinationen:

- Compose + ' + (+ $a = \check{\alpha}$.
- Compose + $+ + (+ a = \ddot{\alpha}$.
- Compose $+ \sim + (+ a = \tilde{\dot{\alpha}}.$
- Compose $+i + \sim +(+a = \tilde{\xi}.$
- \ddot{o} + Compose + (+ $a = \breve{\alpha}$.
- \ddot{a} + Compose + (+ $a = \ddot{\alpha}$.
- $\ddot{\mathbf{u}}$ + Compose + (+ $\mathbf{a} = \tilde{\mathbf{\dot{\alpha}}}$.
- $\ddot{\mathbf{u}}$ + Compose + (+ $\mathbf{a} = \tilde{\mathbf{\dot{Q}}}$.

Links zu weiteren Informationen

Allgemeine Informationen zu Unicode

- URL: http://de.wikipedia.org/wiki/Unicode
- URL: http://unicode.org/standard/translations/german.html
- URL: http://www.uni-muenster.de/imperia/md/content/ allgemeine_sprachwissenschaft/dozenten-unterlagen/097968/ voss_schrift_links_textverarbeitung.pdf

Informationen zu Unicode und Mac OS

- URL: http://macbiblioblog.blogspot.de/2005/02/unicode-bible-scholarsintroduction.html
- URL: http://www.accordancebible.com/support/unicode.php

Informationen zu Unicode und Windows

- URL http://www.unicode.org/charts/PDF/U1F00.pdf
- URL: http://www-alt.uni-greifswald.de/%7Etheol/%7Ent/griechische_schrift.html
- URL: http://www.gottwein.de/Grie/Gr.Schrift_sec.php
- URL: http://althebräisch.de/Textverarbeitung.htm

Informationen zu Unicode und Exegese

- URL: http://www.stefanluecking.de/exegese/unicode.html
- URL: http://ntresources.com/unicode.htm

Unicode-Fonts

- URL: http://scripts.sil.org/cms/scripts/page.php?site_id=nrsi&id=gentium
- URL: http://www.stefanluecking.de/exegese/fonts/hebraisch.html (Hebräisch)
- URL: http://www.stefanluecking.de/exegese/fonts/griechisch.html (Griechisch)